



LIKKUTEI TORAH • BESHALACH • MAAMAR 1

ראו כי ה' נתן לכם השבת וגו'

Vede, pois D'us lhe deu o Shabat



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/beshalach/1/

1 ראו כי הי נתן לכם השבת וגוי. במדרש תלים (סי' צ"ב) מהו ראו א"ר יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול. שני העומר לאחד.

“Vede, pois D'us lhes deu o Shabat etc.” No Midrash Tehilim (seção 92): Qual é [o significado de] “Vede”? Rabi Yitschac disse: tudo o que diz respeito ao Shabat é duplo. O ômer é duplo: “dois ômer para cada um”.

קרבנו כפול. וביום השבת שני כבשים כו'. אזהרותיה כפולות זכור ושמור כו'. וברכות בשלח ס"פ כ"ה ששקולה שבת כנגד כל המצות כו' ע"ש.

Sua oferenda é dupla: “E no dia do Shabat, dois cordeiros etc.” Suas admoestações são duplas: “Lembra-te” e “Guarda”, etc. E em [Midrash] Rabá sobre Beshalach, no fim da seção 25, [diz-se] que o Shabat equivale a todas as mitsvot, etc.; veja ali.

2 וכ"ה בירושלמי ספ"ג דנדרים. הנה יש להבין למה אומרים בשבת קדשנו במצותיך דרך בקשה לעתיד כו'.

E assim também consta no Talmud de Jerusalém, ao final do terceiro capítulo de Nedarim. Agora, [é preciso] entender por que, no Shabat, dizemos: “Santifica-nos com Tuas mitsvot”, na forma de um pedido pelo futuro etc.,

ובכל ברכות שבחול וגם בכל ברכות המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו לעבר כו'. ao passo que em todas as bênçãos dos dias de semana, e também em todas as bênçãos pelas mitsvot, dizemos: “que nos santificou com Suas mitsvot”: que Ele já nos santificou no passado etc.

אך הענין יובן ע"פ הקדמה להבין הטעם שנקרא התורה ומצות בשם דרך הי' כמ"ש דרכיה דרכי נועם כו'.

Mas o assunto será compreendido por meio de uma introdução: é preciso entender por que a Torá e as mitsvot são chamadas pelo nome de “o caminho de Havayá”, como está escrito: “Seus caminhos são caminhos de agradabilidade etc.”

3 וכן ושמרו דרך הוי' כו'. דהנה כתיב כי ב"ה הי' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב כידוע.

E, igualmente, “guardarão o caminho de Havayá, etc.” Pois está escrito: “Pois com Yah, Havayá formou (tsur) os mundos”: com o yud foi criado o Mundo Vindouro, como é sabido.

ויש להבין איך יתכן שום ציור אות למעלה כמו ציור אות יו"ד שבו נברא כו'. שהרי אין שם גשם צורה ח"ו. אך הנה ידוע דביו"ד מאמרות נברא העולם כו'.

E [é preciso] compreender como pode haver qualquer forma de uma letra Acima, como a forma da letra yud, com a qual [o Mundo Vindouro] foi criado, etc., visto que lá não há corpo nem forma, D'us nos livre. Contudo, é sabido que o mundo foi criado por meio de dez (yud) enunciados, etc.

4 ושרשם הוא יו"ד דברות בחכמה ובתבונה ובדעת כו' כמ"ש במ"א. וגם זאת להאיר רק ע"י צמצומים רבים

E sua raiz são as dez palavras (dibrot), “com sabedoria, com entendimento e com conhecimento etc.”, como explicado em outro lugar. E mesmo estas só brilham por meio de muitos tsimtsumim (contrações),

כי באמת הוא ית' למעלה מעלה מן החכמה והתבונה כו' כמאמר לאו דאית לך צדק ידיעא כו'. ולאו מכל אינון מדות כלל.

pois, na verdade, Ele, bendito seja, está muito, muito acima da sabedoria e do entendimento etc., como diz a afirmação: “Não que Tu tenhas uma justiça conhecida etc.”; “e não és nenhuma dessas qualidades.”

כי אין ערך כלל לשום נאצל או נברא לגבי עצמותו ית' יותר משאין ערך הגשמי לגבי הרוחני כידוע ומבואר במ"א.

Pois nenhum ser emanado ou criado pode, de modo algum, ser comparado à Sua essência, bendito seja, ainda menos do que o físico pode ser comparado ao espiritual, como é sabido e explicado em outro lugar.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה שצ"ל נבנה העולם ביו"ד מאמרות ע"י העלאת מ"ן כו' כמ"ש במ"א בד"ה לסוסתי ברכבי.

E este é [o sentido de] “Pois eu disse: o mundo será construído com bondade”: o mundo deve ser construído com as dez emanções por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas) etc., como explicado em outro lugar, no discurso que começa: “À minha égua entre os carros [do Faraó].”

5 והנה כתיב כי עמך מקור חיים כו' פי' כי העוה"ב ידוע שהוא מה שהנשמות נהנין מזיו השכינה והנאה זו שנהנין אינו

Ora, está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida, etc.” O significado é o seguinte: o Mundo Vin-douro, como é sabido, consiste no prazer que as almas desfrutam do esplendor da Shechiná (Pre-sença Divina); e esse prazer que desfrutam é

אלא ע"פ השגה שמשיגים באלקות דוקא כנראה בחוש שכל מי שאינו משיג השכל אינו נהנה ומתענג כלל כו'.

somente por meio da compreensão com a qual apreendem especificamente a divindade, como se vê claramente: quem não compreende a ideia não sente nela prazer nem deleite algum, etc.

6 וא"כ כבר בא העונג העליון האלקי לידי תפיסא להיות יש ודבר מה בהשגת הנשמות עד שנהנין ממש כו'.

Se assim é, o deleite divino superno já chegou a ser apreendido, tornando-se um yesh (um existen-te), um “algo” na compreensão das almas, a ponto de elas realmente se deleitarem [nele] etc.

וזהו מ"ש להנחיל אוהבי יש בחי' יש ממש כמ"ש במ"א. ובאמת בחי' גילוי עונג העליון הזה שירד כ"כ להיות יש ודבר כו' א"א כ"א ע"י צמצום גדול מאד מעצמות עונג העליון וכידוע.

E é isso que está escrito: “Para fazer com que os que Me amam herdem yesh (substância)”: o nível de um yesh efetivo, como é explicado em outro lugar. Na verdade, esse nível da revelação do delei-te superno, que desceu tanto a ponto de se tornar um yesh e uma coisa etc., é impossível sem uma contração (tsimtsum) muito grande da essência do deleite superno, como é sabido.

וזהו כי עמך מקור חיים פי' מקור כל התענוגים ומקור כל החיים שנהנין הנשמות עמך בעצמותך

E é esse o [sentido de] “Pois contigo está a fonte da vida”: a fonte de todos os deleites e de toda a vida de que as almas desfrutam está “contigo”, em Tua essência.

(וע' בזח"ג פ' צו דף ל"ד סע"א ובפ' אמור ק"א א', ובספר מג"ע פי' כי מקור חיים כחשבון אור א"ס) ואין לגילוי העונג הנמשך לנשמות ערך כלל עמך כי ע"י צמצום גדול ירד כנ"ל.

(E veja o Zohar, Parte III, Parshas Tzav, fólíio 34, fim do lado a, e Parshas Emor, [fólíio] 101a; e no li-vro Megaleh Amukos, [que] explica que mekor chayim (“fonte da vida”) tem o mesmo valor numé-rico que Or Ein Sof.) E a revelação do deleite que é atraído às almas não tem comparação alguma contigo, pois desceu por meio de uma grande contração, como mencionado acima.

וזהו ענין ביו"ד נברא העוה"ב פי"ע צמצום גדול דאות יו"ד עדי"מ כתיבת היו"ד כנקודה קטנה כנ"ל.

E é esse o sentido de “Com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro”: isto é, por meio da grande contração da letra yud, como se vê, a título de analogia, na maneira como a yud é escrita como um pequeno ponto, como mencionado acima.

כמ"כ אופן המשכת העונג מן העולם לגילוי הנ"ל הוא מקור כל העולם הבא שנהנין הנשמות בו

Do mesmo modo, a maneira de atrair o deleite do ocultamento à revelação descrita acima é a fonte de todo o Mundo Vindouro, no qual as almas se deleitam;

והיינו מפני שהוא כולל כל פרטי פרטיות התענוגים שמתענגים הנשמות על ה' בג"ע וזהו ביו"ד נברא כו'.

isto é, porque ela inclui todos os pormenores mais minuciosos dos deleites em que as almas se deleitam em D'us no Gan Eden. E é esse o [sentido de] “Com a letra yud [o Mundo Vindouro] foi criado etc.”

7 ובמ"א נתבאר כי הנה כל המשכה הוא ע"י שם הוי' היינו יו"ד צמצום ה' התפשטות וא"ו המשכה כו'

E em outro lugar é explicado que toda extensão para baixo ocorre por meio do Nome Havayá: isto é, o yud é contração, o hei é expansão e o vav é extensão para baixo, etc.

היו"ד הוא צמצום שכדי להיות המשכה מאור אין סוף ב"ה שהוא בחי' מקור חיים כנ"ל צ"ל ע"י צמצום תחלה כדי שיוכלו לקבל וכמ"ש בת"א ס"פ לך לך בד"ה שרי אשתך כו'.

O yud é contração: para que haja uma extensão para baixo a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é o nível da “fonte da vida” mencionada acima, é necessário que primeiro haja uma contração, para que possam receber [a luz], como é explicado em Torah Ohr, no final da Parashat Lech Lechá, no maamar que começa “Sarai, tua esposa, etc.”

8 ואין זה הצמצום העלם והסתר גמור אלא ע"ד לעולם ישנה אדם לתלמידו בדרך קצרה כו'.

E esta contração não é um ocultamento e uma ocultação completos, mas sim à maneira de: “A pessoa deve sempre ensinar seu aluno de forma concisa, etc.”

וכמו בתשב"כ נרמז בקצרה כל מה שבא בתשב"כ באורך שלכן נקי תשב"כ מוסר אביך ותשב"כ נקי תורת אמך כמו טפת האב נכלל בה כל כח רמ"ח אברי הולד בדרך קצרה כו'.

E assim também [é] com a Torá Escrita, na qual tudo o que é exposto longamente na Torá Oral está aludido de forma concisa; por isso, a Torá Escrita é chamada “a instrução de teu pai” e a Torá Oral, “o ensinamento de tua mãe”: assim como a gota do pai contém toda a força dos 248 membros do filho, de forma concisa, etc.

9 ולכן נמשל בחי' זו לאות יו"ד. ומזה נמשך אח"כ הי שהוא התפשטות וכמו ההתגלות מתשב"כ כשמתגלה בתשב"כ באורך ורוחב כו'. וכמ"ש מזה בבה"ז פי אחרי ע"פ המאמר שם דע"ט ב' הביאו עלי כפרה יעו"ש.

Portanto, este nível é comparado à letra yud. E, a partir dele, é depois extraída a hei, que é expansão, como a revelação da Torá Escrita quando se revela na Torá Oral em extensão e amplitude etc. Conforme explicado a esse respeito em Biurei HaZohar, Parashat Acharei, sobre a afirmação ali, no fôlio 79b: “Trazei uma expiação por Mim”; veja lá.

10 וזהו ענין ביו"ד נברא העולם הבא שבחי' עוה"ב זהו מה שכבר נמשך ונתגלה בבחי' השגה והוא בחי' הי ומקור ושרש התהוות בחי' זו הוא ע"י היו"ד.

E este é o significado de “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”: o nível do Mundo Vindouro é aquilo que já foi emanado e revelado no nível da compreensão, e esse é o nível do hei; a fonte e a raiz da formação desse nível são o yud.

ועמ"ש עוד מענין ביו"ד נברא העולם הבא בד"ה שחורה אני ונאווה אש שחורה. ובהיות כי היו"ד מתחלק אח"כ לכמה פרטי פרטיות נאמר

E veja também o que está escrito sobre o tema de “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro” no maamar que começa “Sou negra, mas formosa”: “fogo negro”. E, visto que depois o yud se divide em muitos pormenores minuciosos, diz-se:

כי בי"ה צור עולמים ביו"ד נוצר כל פרטי תענוגי הנשמות שבעוה"ב ובה' נוצר כל פרטי פרטיות התהוות הנבראים שלמטה כמ"ש בהבראם בה' בראם

“Pois com D'us [Ele] formou os mundos”: com o yud foram formados todos os pormenores dos deleites das almas no Mundo Vindouro, e com o hei foram formados todos os pormenores minuciosos da formação dos seres criados abaixo, como está escrito: behibaram, “com o hei Ele os criou”.

(עיינן מזה באג"ה בד"ה ויעש דוד שם ועמ"ש בת"א פי לך לך בד"ה שרי אשתך כו' שרה שמה בטעם מה שלהיות הולדה לשרה הוא ע"י שלוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה"א במקומו

(Veja a esse respeito em Iggeres HaKodesh, na carta que começa “E David fez um nome”, e veja o que está escrito em Torah Ohr, Parshas Lech Lecha, no maamar que começa “Sarai, tua esposa, etc.; Sarah é o nome dela”, sobre a razão pela qual, para Sarah dar à luz, o poder do yud foi retirado dela e, em seu lugar, foi-lhe dado o poder do hei;

שהגם שלמעלה בהמשכה מאור א"ס באצילות הוא ע"י היו"ד דוקא שהוא בחי' צמצום כו' מ"מ למטה בהמשכה שמבחי' שרה שהוא מל' שמאירה בכי"ע הוא להפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חושך והעלם גמור כו'.

pois, embora acima, na emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof) para o Mundo de Atsilut (Emanção), isso ocorra especificamente por meio do yud, que é o nível da contração, etc., ainda assim, abaixo, na emanção do nível de Sarah, que é Malchut (soberania) irradiando em Beriá, Yetsirá e Assiá, ocorre exatamente o contrário: se a luz fosse contraída, haveria escuridão e ocultação completa, etc.

ועמ"ש כה"ג בביאור ע"פ כי תצא גבי וגלחה את ראשה בענין השערות שלמעלה הם קדושה עצומה י"ג ת"ד ושער רישיה כעמר נקא כו'.

E veja o que está escrito de modo semelhante no Biur sobre “Quando saíres”, a respeito de “e ela rapará a cabeça”, sobre o tema dos cabelos: acima, eles são de imensa santidade — os treze tikunei dikna (ajustes da barba) — e “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, etc.

ובנזיר קדש יהיה גדל פרע כו'. משא"כ באשה שער באשה ערוה כו'. כי השערות הם גם כן בחי' צמצום כו'.

E, quanto ao nazir, “será santo; deixará crescer os cabelos”, etc. Mas não é assim com a mulher: “o cabelo da mulher é ervah (nudez)”, etc. Pois os cabelos também são um nível de contração, etc.

ומכ"ז יובן גם כן כאן הטעם שהעולם הזה נברא בה"א דוקא ומזה יובן מ"ש לקמן שצריך להמשיך תמיד בחי' הה"א שנברא בו עוה"ז כדי שלא יהיה צמצום וחושך אלא בחי' התפשטות והרחבה שיהיה גילוי אלקות כו').

E de tudo isso também se entenderá aqui a razão pela qual este mundo foi criado especificamente com o hei; e disso se entenderá o que será explicado adiante: é preciso emanar continuamente o nível do hei, com o qual este mundo foi criado, para que não haja contração e escuridão, mas sim expansão e amplitude, de modo que haja revelação da Divindade, etc.)

מאין ליש ולא עולם הזה השפל דוקא אלא כל העולמות דבי"ע הנק' עולמות הנפרדים בע"ג ובכלל זה גם העולמות העליונים שהן בבחי' גבול השגה כו',

do nada em algo. E não apenas este mundo inferior, mas todos os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, chamados mundos separados, [por serem] finitos (ba'alei gevul); nisso estão incluídos também os mundos superiores, que se encontram no nível da compreensão limitada, etc.;

ואין הפרש בין יו"ד לה"א אלא שביו"ד נברא עלמא דאתכסיא שהוא העולם הבא נהנין מזיו הנ"ל ובה"א נברא עלמא דאתגליא כו'.

e a única diferença entre o yud e o hei é que, com o yud, foi criado o mundo oculto (alma de'iskasya), que é o Mundo Vindouro, [onde] desfrutaram do esplendor mencionado acima; e, com o hei, foi criado o mundo revelado (alma de'isgalya), etc.

הן העולמות שנתהוו מאין ליש ודבר כו'. שנקרא עולם הזה להיותם עלמא דאתגליא לכן נק' עולם הזה פי' זה ע"ש בחי' הגילוי עד שיכול להורות עליו באצבע כו'.

Estes são os mundos que vieram a existir do nada em algo e em uma coisa, etc. E ele é chamado "este mundo" porque eles constituem o mundo revelado; por isso é chamado "este mundo": "este" (zeh), devido ao nível de revelação, a ponto de ser possível apontar para ele com o dedo, etc.

כמ"כ נקרא בה"א נברא העולם הזה הענין הוא ע"ש בחי' עלמא דאתגליא שנק' זה (ואפ"ל עוד שנק' עולם הזה דהנה כתיב גם את זה לעומת זה עשה האלקים בקהלת סי' ז' י"ד).

Do mesmo modo, quando se diz: "Com o hei este mundo foi criado", a questão diz respeito ao nível do mundo revelado, que é chamado "este" (zeh). (E pode-se dizer ainda que ele é chamado "este mundo" porque está escrito: "D'us também fez este (zeh) em oposição àquele (zeh)", em Ecclesiastes, chapter 7, [verse] 14.

ובעוה"ז מעורב ב' הבחי' יחד שהרי הנפש האלקית מתלבשת בגוף ממשכא דחויא כו'. ע"כ בו מעורב יחד ב' בחי' זה הנ"ל לכן נק' העולם הזה.

E neste mundo os dois níveis estão misturados, pois a alma divina está revestida num corpo [feito] da pele da serpente, etc. Portanto, nele estão misturados os dois níveis de zeh mencionados acima; por isso é chamado "este mundo".

ולכן ג"כ היום לעשותם דוקא ולהמשיך בחי' זה היינו מ"ש זה אלי ואנוהו משא"כ לע"ל ארז"ל שאין בהם לא זכות ולא חובה. בשבת פכ"ג דקנ"א ע"ב):

E por isso também [é] “hoje, para cumpri-las”, especificamente, e para atrair este nível de zeh, conforme está escrito: “Este (zeh) é meu D'us, e eu O glorificarei”; ao passo que, sobre o Tempo Vindouro, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que “neles não há mérito nem obrigação”, em Shabbos, chapter 23, folio 151b.)

11 ב והנה בחי' גילוי המשכה זו מן ההעלם בין כיו"ד שנברא בו העוה"ב להיות נהנין מזיו כו'.

2. Ora, [quanto a] este nível da revelação da emanção desde o ocultamento, seja por meio do yud, com o qual foi criado o Mundo Vindouro, para que [as almas] desfrutem do esplendor etc.,

בין ביי"ע שבה"א בראם כו' שכדי להמשיך גילוי הה"א בבי"ע להיות עולם חסד יבנה וכמ"ש בהבראם באברהם הוא ע"י אתעדל"ת וכמ"ש באג"ה בד"ה ויעש דוד שם.

ou em Beriá, Yetsirá e Assiá, que “com o hei Ele criou” etc.: pois, para fazer descer a revelação do hei a Beriá, Yetsirá e Assiá, de modo que “o mundo seja construído com bondade”, e como está escrito, behibaram, [leia-se] be'Avraham (“por meio de Avraham”), isso se dá por meio de um despertar de baixo, conforme explicado em Iggeres HaKodesh, na carta que começa “E David fez um nome”.

12 והוא רק ע"י תומ"צ דוקא כמ"ש ויניחחו בגי"ע לעבדה ולשמרה לעבדה זו רמ"ח מ"ע כו'.

E isso se dá somente por meio da Torá e das mitsvot, especificamente, como está escrito: “E colocou-o no Jardim do Éden para cultivá-lo e guardá-lo”: “para cultivá-lo” — estas são as 248 mitsvot positivas etc.

דהיינו שנתוסף גילוי בחי' עונג העליון בגי"ע ע"י רמ"ח מ"ע דוקא. וזהו כל הנשמה תהלל י"ה פי' תהלל לשון שבח ולשון הארה כמ"ש כהלו נרו.

Isto é, a revelação do nível do deleite supremo no Gan Éden aumenta especificamente por meio das 248 mitsvot positivas. E este é [o sentido de] “Que toda alma louve Yah”: tehallel (“louve”) é uma expressão de louvor e também de iluminação, como está escrito: “Quando sua lâmpada brilhava (behilo).”

היינו שהנשמה תמשיך אור וגילוי שם י"ה שיהיה גילוי והמשכת היו"ד בעוה"ב והמשכת הה"א בעוה"ז.

Isto é, a alma deve fazer descer a luz e a revelação do Nome Yah, de modo que haja a revelação e a extensão do yud no Mundo Vindouro e a extensão do hei neste mundo.

ולכן נקראת הנשמה נר הוי"ה שהיא בחי' נר הממשיך שם הוי"ה להיות ביה הוי"ה צור עולמים וכמ"ש מזה בת"א פ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת.

Por isso, a alma é chamada “a lâmpada de Havayá”: ela é o nível de uma lâmpada que faz descer o Nome Havayá, de modo que “com Yah, Havayá formou (tsur) os mundos”, como é explicado a esse respeito em Torah Ohr, Parashat Mikets, no maamar que começa com “Canta e alegra-te, ó filha [de Tsion].”

13 והנה הטעם שההמשכה זו הוא ע"י מצות דוקא יוכן בהיות ששרש המצות הוא בבחי' פנימית העונג העליון כמ"ש בתורה ואהיה אצלו כו'

Agora, a razão pela qual esta emanção se dá especificamente por meio das mitsvot será compreendida considerando que a raiz das mitsvot está no aspecto interior (pnimiyut) do deleite supremo, como está escrito a respeito da Torá: “E eu estava com Ele, etc.,

שעשועים פי' בחי' שעשועי המלך בעצמותו כמ"ש במ"א, שהוא ענין עונג העליון העצמי הנקי מקור כל התענוגים כו'. בחינת כי עמך מקור חיים כו' הנ"ל.

um deleite (shaashuim)”: isto é, o nível dos deleites do Rei em Sua própria essência, como explicado em outro lugar; trata-se do deleite supremo essencial, chamado a fonte de todos os deleites, etc., o nível de “Pois contigo está a fonte da vida, etc.”, mencionado acima.

אך כדי שיתגלה עונג זה מן ההעלם לגילוי בנשמות בגן עדן וכדומה והיינו מ"ש ושעשועי את בני אדם כו' אין זה

Mas, para que esse deleite se revele, passando da ocultação à revelação, nas almas no Gan Éden e afins — que é o que está escrito: “e meus deleites estão com os filhos dos homens, etc.” —, isso não ocorre

אלא על ידי התורה והמצות באמרו אשר קדשנו במצותיו הן בחיי שעשועים עצמיים כו' ובזאת הכוונה דברכה של המצוה נמשך ובא לידי גילוי עונג העליון,

senão por meio da Torá e das mitsvot, ao se dizer: “Que nos santificou com Suas mitsvot”, pois elas são o nível dos deleites essenciais, etc.; e, por meio dessa intenção na bênção sobre a mitsvá, o leite supremo é trazido para baixo e chega à revelação.

וזהו העוסק בתורה לשמה לשם התורה פי' שממשיך בחיי השעשועים העצמיים שבתורה לידי גילוי בדבר הלכה וע"כ נאמר על התורה דרכיה דרכי נעם וגוי

E este é [o significado de] “aquele que se ocupa da Torá lishmá”, em prol da Torá: isto é, ele traz para baixo o nível dos deleites essenciais que estão na Torá, revelando-os na palavra da halachá. Por isso, é dito a respeito da Torá: “Seus caminhos são caminhos de agradabilidade, etc.”,

במשלי סי' גי י"ז, פי' נועם הוא מתיקות ונועם ה' הוא בחיי עונג העליון העצמי בחיי כי עמך מקור חיים em Provérbios, capítulo 3, [versículo] 17. Noam (“agradabilidade”) significa doçura, e noam Havayá (“a agradabilidade de Havayá”) é o nível do leite supremo essencial, o nível de “Pois contigo está a fonte da vida”

(ועיין בפרדס ערך נעם ובזח"ג פ' שלח לך דקס"א ע"ב ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי פי' נעם ה' הוא ענין כח אדי הכח הנמשך מע"ק סתימא דכל סתימין כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא. ועיין במא"א אות נוי"ן סעיף י"ג)

(e veja o Pardes, no verbete Noam; e o Zohar, Parte III, Parashat Shelach Lechá, fólho 161b, sobre “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”, explicando que noam Havayá é o conceito de “o poder de Ado-nai”, o poder que se estende de Atika Kadisha, o mais oculto de todos os ocultos, etc.; veja lá. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E agora, que [o poder] se engrandeça”. E veja Me'orei Or, letra nun, seção 13.)

והתורה נק' דרך שבה דרכי נתיבות והילוך המשכות נועם ה' מההעלם לידי גילוי, עד"מ הדרך שבה הולכים ממקום למקום כו', ופי' דרכי לי רבים.

E a Torá é chamada “caminho”, pois nela estão os caminhos, as sendas e o percurso pelo qual a agradabilidade de Havayá é trazida da ocultação à revelação; por exemplo, uma estrada pela qual se vai de um lugar a outro, etc. E darchei (“caminhos de”) está no plural.

הנה הפרדס ערך דרכים פיי שהם חגית והן בחיי תורה ועבודה וגמילות חסדים שהן כללות התורה.

Ora, o Pardes, na entrada Derachim (“caminhos”), explica que eles são Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza); e estes são os níveis de Torá, [serviço divino] e atos de bondade, que constituem as categorias gerais da Torá.

14 ועייז ארזייל האשה נקנית בשלשה דרכים, האשה היא כנס”י. בכסף זהו גמ”ח. ובשטר זהו אותיות התורה. ובביאה זהו ענין עבודה שהוא קרבנות קירוב ויחוד המדרגות כו’.

E a respeito disso disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma mulher é adquirida por três meios (derachim)”: a mulher é a Comunidade de Israel. “Com dinheiro” — isto são atos de bondade. “E com um documento” — estas são as letras da Torá. “E pela união conjugal” — isto é o serviço [divino], que são os sacrifícios (korbanot), a aproximação (kiruv) e a união dos níveis etc.

ועכשיו תפלה היא במקום קרבנות חיי ברכאן דצלותא כנגד חיי חוליות השדרה שדרך הם נמשך השפע מהמוח כו’, אך דרך פרט כל מצוה היא בחיי דרך להמשכת נועם הוי’.

E agora a oração ocupa o lugar dos sacrifícios: as dezoito bênçãos da oração correspondem às dezoito vértebras da coluna, pelas quais o fluxo (shefa) é atraído do cérebro etc. Mas, em particular, cada mitsvá é o nível de um “caminho” para atrair para baixo a suavidade de Havayá.

פיי נועם הוי’ שבחיי נועם ותענוג עליון נמשך עיי צמצום היו”ד והתפשטות הה”א והמשכה שזהו ענין שם הוי’ וכנ”ל בענין ביו”ד נברא העוה”ב כו’.

O significado de Noam Havayá é que o nível da suavidade e do deleite supremo é atraído para baixo por meio da contração do yud, da expansão do hei e da atração para baixo — que é o significado do Nome Havayá —, conforme explicado acima sobre “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro” etc.

15 והיינו עיי כל מצוה. וביאור הדבר הנה יש לבאר עוד פיי כי עמך מקור חיים פיי עמך אינו מהותו ועצמותו ממש כ”א בחיי שמו ית’ הנק’ אור א”ס

E isso se dá por meio de cada mitsvá. E a explicação do assunto: é preciso explicar ainda o sentido de “Pois contigo está a fonte da vida”. “Contigo” não significa o Seu próprio ser e essência, mas o nível de Seu Nome, bendito seja Ele, chamado a Luz Infinita (Or Ein Sof),

שהוא בחיי עמך כלול ובטל כך כאור השמש הכלול תוך עצם השמש כמ”ש בסי ש”ב ח”ב פ”ג.

que é o nível de “contigo”: incluído e anulado em Ti, como a luz do sol incluída no próprio corpo do sol, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim [Tanya], Parte II, capítulo 3.

16 ובחיי זו נקי מקור חיים היינו מקור התענוגים וכנודע שעתיק הוא מקור התענוגים והוא בחיי אור א"ס וכמ"ש במ"א.

E este nível é chamado “a fonte da vida”, isto é, a fonte dos deleites, pois é sabido que Atik é a fonte dos deleites e corresponde ao nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), como é explicado em outro lugar.

ופי מקור התענוגים שאינו כמו התענוג למטה שהוא נמשך מדבר שחוץ ממנו. כמו ממאכל ערב או מהשגת דבר חכמה.

O significado de “a fonte dos deleites” é que ela não é como o deleite abaixo, que deriva de algo exterior à pessoa, como o prazer de um alimento saboroso ou da compreensão de uma ideia de sabedoria.

מה שאין כן למעלה הרי אין שום דבר חוץ ממנו יתברך כלל וא"כ התענוג עליון אינו כ"א ע"ד שמציאותו מעצמותו הרי אין דוגמתו כלל בתענוגים שבעולם ואינן מערך סוג שלו כלל

Isso, porém, não ocorre no Alto: não há absolutamente nada fora Dele, bendito seja; portanto, o deleite supremo existe somente no sentido de que sua existência provém de sua própria essência. Assim, não há absolutamente nada semelhante a ele entre os deleites do mundo, e eles não pertencem de modo algum à sua ordem ou espécie.

לכן בחיי זהו גבוה למעלה מעלה אפילו מחכמה עילאה כי גם בחכמה יש הרכבת ב' בחיי החכמה והתענוג שיש בהחכמה. א"כ אין תענוג זה שבחכמה ערך כלל לעצם התענוג שהוא פשוט בתכלית הפשיטות.

Por isso, este nível é elevado muito, muito acima até mesmo da Chochmá suprema, pois também na Chochmá há uma composição de dois níveis: a sabedoria e o deleite que há na sabedoria. Portanto, esse deleite que há na Chochmá não se compara de modo algum à essência do deleite, que é simples na mais absoluta simplicidade.

17 וביאור הדברים היינו כי אנו רואים עד"מ למטה שהתענוג מתפשט באריכות ורוחב יותר מכל הכחות שבנפש

E a explicação da questão é a seguinte: vemos, por meio de uma analogia, no plano inferior, que o deleite se estende em maior comprimento e largura do que todas as faculdades da alma;

היינו שבכל הדברים התכלית והמכוון הוא מה שמתענג ושמח מזה ולהפך ונגד זה הוא ענין צער ויסורים ח"ו שהם הפך התענוג.

isto é, em todas as coisas, o fim e o propósito são o deleite e a alegria que se sente com elas; e, inversamente, o oposto disso é a dor e o sofrimento, que D'us não permita, os quais são o contrário do deleite.

18 וא"כ זהו ענין טוב ורע שהתענוג הוא נקי טוב וחיות כענין להחיות בהם נפש כל חי דהפי' לפיקוח ותענוג כמבואר בא"ח בהלי ברכות והרי שבחי' תענוג זה נקי ג"כ חיות ממש.

Se assim é, este é [o significado de] bem e mal: o deleite é chamado bem e força vital, como em [a bênção] “para dar vida, por meio deles, à alma de todo ser vivo”, cujo sentido é: para sustentar a vida (pikuach) e para o deleite, conforme explicado em Orach Chaim, nas Leis das Bênções. Portanto, este nível de deleite também é chamado força vital propriamente dita.

19 ועדי"ז הוא כל עמל האדם כמו העוסק במו"מ כדי להרויח ולהתעשר לפי שתענוג שלו הוא מזה ויש מי שמייגע א"ע בחכמה לפי שמזה הוא התענוג שלו כו',

E assim também se dá com todo o esforço de uma pessoa: por exemplo, alguém que se dedica ao comércio para obter lucro e enriquecer, porque seu deleite provém disso; e há quem se fatigue com a sabedoria, porque é disso que provém seu deleite, etc.

וגם אנו רואים שיש מיני תענוגים רבים לאין קץ כמו דרך כלל יש תענוג בחוש הטעם באכילת מאכל ערב המתוק לחיך,

Vemos também que há inúmeros tipos de deleite. Por exemplo, em geral, há deleite no sentido do paladar, ao comer um alimento saboroso, doce ao paladar;

וגם בזה יש כמה וכמה מטעמים ומשקאות מינים ממינים שונים ויש תענוג בחוש הריח והוא מין תענוג אחר מהתענוג שבחוש הטעם,

e também nisso há muitas e muitas iguarias e bebidas de todos os tipos. Há também deleite no sentido do olfato, que é um tipo de deleite diferente daquele do sentido do paladar.

וכן יש תענוג בדבור שמתענג מצחות הלשון הגיון ומליצה ודקדוק או אפילו ממילתא דדיחוחא או משאר

Do mesmo modo, há deleite na fala: a pessoa se deleita com a pureza da linguagem, com o raciocínio, a retórica e a gramática, ou até mesmo com uma observação espirituosa (miltá dibedichuta), ou com outras

דבורים שחפץ לדבר ואפילו דאגה בלב איש ישיחנה לאחרים עיי"ז יוצא הדאגה והצער הרי על כרחן שמתענג מדבור זה ועיי"ז נדחה הצער שהוא הפך התענוג,

palavras que deseja pronunciar. E até mesmo “a preocupação no coração de uma pessoa — que ela a conte (yesichenah) a outros”: por meio disso, a preocupação e a dor se dissipam. Portanto, necessariamente, ela se deleita com essa fala, e por meio dela a dor, que é o oposto do deleite, é afastada.

וכן יש תענוג בשמיעה קול נאה זמרא דפומא או כלי זמר ערב וכה"ג וכן בראיה יש תענוגים רבים וכ"ש בתענוג שבשכל ובמדות כו',

Do mesmo modo, há deleite em ouvir uma voz agradável, canto vocal (zimra difuma), um instrumento musical de som agradável e coisas semelhantes. Também há muitos deleites na visão; e, mais ainda, no deleite do intelecto e dos atributos emocionais (midot), etc.

והנה כל תענוגי עוה"ז הם רק ממה שנפל בשבה"כ והוא פסולת ממש לגבי תענוג העליון וכנודע מענין יהי רקיע כו' מבדיל בין מים למים

Ora, todos os deleites deste mundo provêm somente daquilo que caiu na quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), sendo literalmente escória em comparação com o deleite supremo, como é sabido a respeito do tema de “Haja um firmamento, etc., e que ele separe entre águas e águas”,

ולכן אין ערוך כלל וכלל כל תענוגי עוה"ז אלף שנה לגבי התענוג שעה א' בגי"ע התחתון מה שהנשמות נהנין מזיו השכינה וכמארז"ל יפה שעה אחת של קורת רוח בעוה"ב מכל חיי העוה"ז

e, portanto, os deleites deste mundo, mesmo ao longo de mil anos, não têm absolutamente nenhuma comparação com o deleite de uma única hora no Gan Éden inferior, onde as almas desfrutam do esplendor da Shechiná (Presença Divina); como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor uma hora de bem-estar (korat ruach) no Mundo Vindouro do que toda a vida deste mundo”,

דהיינו אפי' חיה בעוה"ז אלף שנה בתענוג גדול וכל טוב אין זה נחשב אפי' נגד שעה אחת של הקורת רוח שבעוה"ב לפי שהוא תענוג באופן אחר ומעלה עליונה לאין קץ על מהות התענוג היותר חשוב שבעוה"ז

Isto é: mesmo que alguém vivesse neste mundo mil anos em grande deleite e com toda espécie de bem, isso não seria considerado nada sequer em comparação com uma hora de contentamento no Mundo Vindouro, pois se trata de um deleite de outra natureza, infinitamente superior à essência do deleite mais precioso deste mundo;

וכמו שאנו רואים למטה בתענוגי עוה"ז שהתענוג שבשכל עד"מ הוא מהות תענוג אחר לגמרי מהתענוג שבחוש הטעם.

assim como vemos aqui embaixo, nos deleites deste mundo, que o deleite do intelecto, por exemplo, é de natureza inteiramente diferente do deleite do sentido do paladar.

20 וכעד"ז התענוג שבראייה כו' הרי יש בבחי' התענוג כמה אופנים שונים זמ"ז לגמרי. עד"ז מובן שהתענוג אפי' בג"ע התחתון הוא מהות תענוג באופן אחר מה שאין ערוך אליו כלל כל עניני התענוגים שבעוה"ז.

E, de modo semelhante, o deleite da visão etc.: dentro do deleite há vários modos, inteiramente diferentes entre si. Do mesmo modo, compreende-se que o deleite até mesmo no Gan Éden inferior é um deleite de outra ordem, com o qual todos os deleites deste mundo não têm absolutamente nenhuma comparação.

21 ולכן ארז"ל גבי אלישע אחר מוטב דלדייניה וליתי לעלמא דאתי אשר כדאי כל יסורי גיהנם כל י"ב חדש מה שאש שלנו אחד מששים באש של גיהנם בשכיל שיקבל העונג גם בג"ע התחתון,

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito de Elisha Acher: "É melhor que seja julgado e entre no Mundo Vindouro": vale a pena suportar todos os sofrimentos de Gehinnom durante os doze meses completos — e o nosso fogo é um sexagésimo do fogo de Gehinnom — para receber o deleite até mesmo do Gan Eden inferior.

אבל ג"ע העליון הוא תענוג עליון למעלה מעלה מג"ע התחתון עד שיש נהר דינור המפסיק ביניהם שצריך לטבול בו כדי לשכוח התענוג שבג"ע התחתון כבואו לג"ע העליון

Mas o Gan Eden superior é um deleite sublime, muito, muito acima do Gan Eden inferior, a ponto de haver entre eles um rio de fogo (nehar dinur), no qual [a alma] deve mergulhar para esquecer o deleite do Gan Eden inferior ao chegar ao Gan Eden superior,

כדי שלא יבלבלנו שם עמ"ש מזה בת"א בד"ה מראיהם ומעשיהם, ועד"ז יש עליות לאין קץ כו' יהללך סלה והכל הוא רק בהתפשטות הארה משמו ית'

para que [aquele deleite] não a confunda ali; veja o que está escrito a esse respeito em Torah Ohr, no discurso que começa com "Sua aparência e suas obras". E, da mesma forma, há ascensões sem fim, etc.: "louvar-Te-ão, Selá"; e tudo isso consiste apenas na expansão de um vislumbre de Seu Nome, bendito seja Ele.

וזהו ענין סלה שהוא מורה על התגלות הארה מעתיק המלוכש בכינה ע' בפרדס בעה"כ ערך סלה ובזהר פ' ויקרא דף ר' ע"א ובמק"מ שם

E este é o significado de Selá: indica a revelação de um vislumbre de Atik, que está revestido em Biná (entendimento); veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada Selá; e o Zohar, Parshas Vayikra, fólho 20a, e o Mikdash Melech ali.

והיינו כי מקור כל התענוגים הוא בחי' אורו וזיוו ית' וזהו ענין נהנים מזיו השכינה והיינו

Isto é, a fonte de todos os deleites é o nível de Sua luz e Seu esplendor, bendito seja Ele; e este é o significado de "desfrutar do esplendor da Shechiná". Isto é,

כי כל התענוגים הנ"ל הם התלבשות הארת התענוג בחו"ב שמזה נמשך בג"ע איזה הארה וגילוי והארת התענוג הנמשך בחו"ב נמשך מבחי' אור א"ס ב"ה הוא בחי' שמו ית'

todos os deleites mencionados acima são o revestimento de um vislumbre do deleite em Chochmá (sabedoria) e Biná, a partir do qual algum vislumbre e revelação se estende ao Gan Eden; e o vislumbre do deleite que se estende a Chochmá e Biná provém do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é o nível de Seu Nome, bendito seja Ele,

שהוא מקור התענוגים היינו עצם התענוג שלא כענין התענוג מדבר שחוץ ממנו וכנ"ל, כ"א שבחי' אור א"ס הוא עצמו תענוג א"ס ממש.

que é a fonte dos deleites, isto é, a própria essência do deleite, diferente do deleite proveniente de algo que está fora de si, como mencionado acima; pelo contrário, o nível da Luz Infinita é, ele próprio, verdadeiramente deleite infinito.

22 וזהו כי עמך מקור חיים פיי מקור חיים ממש של כל העולמות וגם עידי פיי להחיות בהן נפש כל חי דהיינו בחיי תענוג כנ"ל שהמקור לכ"ז הוא בחיי הנקי כי עמך היינו שמו ית'.

E este é [o sentido de] “Pois contigo está a fonte da vida”: a própria fonte da vida de todos os mundos, e também no sentido da explicação de “para dar vida por meio deles à alma de todo ser vivo”, isto é, o nível do deleite, como mencionado acima; pois a fonte de tudo isso é o nível chamado “contigo”, isto é, Seu Nome, bendito seja Ele.

אבל מהותו ועצמותו ית' אין שייך בו לומר כלל שהוא מקור להשפעת החיים והתענוג שבע"ס ובעולמות כ"א מקור זה הוא מבחי" כי עמך כו'.

Mas, quanto à Sua própria essência e ao Seu próprio ser, bendito seja Ele, de modo algum cabe dizer que seja uma fonte da emanção de vida e deleite nas dez Sefirot e nos mundos; ao contrário, essa fonte provém do nível de “Pois contigo...”, etc.

ג והנה המצות הם רצון העליון והנה הרצון הוא עדיין בבחי" מעלת ומדריגת חיצוניות שלהם.

3. Ora, as mitsvot são a vontade suprema; e a vontade ainda se encontra no nível e grau da dimensão exterior (chitsoniyut) delas.

23 וכמ"ש וראית את אחורי בפני לא יראו. אבל פנימיותן ועיקרן הוא הוא עונג העליון ב"ה

Como está escrito: “E verás Minhas costas, mas Minha face não será vista.” Porém, sua dimensão interior (pnimiyut) e sua essência são o próprio deleite supremo, bendito seja Ele,

שהוא פנימית הרצון כידוע וע"ז נאמר אחור וקדם צרתני ועד"מ מבשרי אחזה שהתענוג הוא עיקר המכוון והרצון הולך אחר התענוג שמחמת שיש נחת רוח ותענוג לפניו לכך הוא רוצה וחפץ בכך.

que é a dimensão interior da vontade, como se sabe; e a respeito disso está dito: “Por trás e pela frente Tu me formaste.” E, por meio de uma analogia, “da minha própria carne percebo”: o deleite é o propósito principal, e a vontade segue o deleite; como há satisfação (nachat ruach) e deleite diante d’Ele, Ele, portanto, o quer e deseja.

24 ולכן נק' הרצון בחינת אחוריים ובחי" חיצונית לגבי העונג העליון ב"ה המלוכש בו וע"ז נאמר וראית את אחורי בפני לא יראו שאין פנימית העונג מתגלה כ"א בחיי הרצון בלבד

Por isso, a vontade é chamada de nível do “dorso” (achorayim) e de aspecto exterior em relação ao deleite superno, bendito seja Ele, que está revestido nela. Sobre isso foi dito: “E verás Minhas costas, mas Minha face não será vista”: a dimensão interior do deleite não é revelada; somente o nível da vontade o é,

כמו שאינו נראה ונגלה באדם לזולתו רק בחיי רצון בלבד שמגלה לו רצונו להיות כך וכך.

assim como, numa pessoa, nada é visto e revelado a outra senão o nível da vontade: ela lhe revela sua vontade de que algo seja de tal e tal maneira.

אבל פנימית העונג המלוכש בו והמכוון מזה איזה עונג ונחת רוח לפניו מזה לא ניתן להתוודע ולהגלות ועונג זה הוא המלוכש במצות שהן רצונו ית'.

Mas a dimensão interior do deleite revestido nela, e o propósito disso — que deleite e satisfação ele obtém disso —, não pode ser conhecida nem revelada. E é esse deleite que está revestido nas mitsvot, que são Sua vontade, bendito seja Ele.

25 וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר מלשון באשרי כי אשורני שהוא לשון הילול ושבח והוא על עוצם ריבוי התענוג שיש בו ה

E isto é [o sentido de] “Asher (Quem) nos santificou com Suas mitsvot”: asher deriva da expressão “Em minha felicidade (be’oshri), pois me chamarão feliz (ishruni)”, que é uma expressão de aclamação e louvor; e isso se deve à imensa abundância de deleite que há nisso,

כדי להלל ולשבח מאד ובבחי' זו נאמר באשר וטובל בשמן רגלו שבחי' רגלו בלבד היא מלוכשת בבחי' שמן הוא בחי' ח"ע כו'.

suficiente para aclamar e louvar grandemente. E a respeito desse nível foi dito sobre Asher: “e ele mergulha o pé no azeite”: somente o nível de seu pé está revestido pelo nível do azeite, que é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, etc.

26 והנה ההפרש שבין בחי' אחוריים לבחי' פנים מבשרי אחזה שבעורף אין בו התחלקות אברים שעור א' מכסה את כולו.

Ora, a diferença entre o nível do dorso (achorayim) e o nível da face (panim), “pela minha carne vejo”: na nuca não há divisão em órgãos, pois uma única pele a cobre por inteiro.

משא"כ בבחי' פנים נראה ונגלה ציור התחלקות האברים עינים לראות אזנים לשמוע כו' ותענוג שבבחי' ראייה היא בחי' אחרת משמיעה כו',

Isso não ocorre com a face: nela, a forma da divisão em órgãos é vista e revelada — olhos para ver, ouvidos para ouvir etc.; e o deleite de ver é um nível diferente [do deleite] de ouvir etc.

כך הוא למעלה כביכול שבחיי רצון העליון ב"ה נק' בחי' אחוריים ואין בו שום התחלקות ולכך הרצון המלוּבש במצות כולל כל המצות בשוה שכולן הן בחי' רצונו ית'

Assim também é Acima, por assim dizer: o nível da vontade suprema, bendita seja, é chamado de nível do dorso, e nele não há divisão alguma. Portanto, a vontade revestida nas mitsvot inclui todas as mitsvot igualmente, pois todas são o nível da vontade d'Ele, bendito seja;

והרי זה שבח א' לכולן אלא שהוא שבח גדול מאד כנ"ל שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה כו' e isso constitui um único louvor para todas elas, embora seja um louvor muito grande, como mencionado acima, pois a vontade suprema está acima de Chochmá (sabedoria) etc.

ולכן נקרא העונג והשמחה הנמשך מזה בשם זמירות כמו זמר שמנגנים ניגון א' היפה מאד הרבה פעמים כנ"ל.

Por isso, o deleite e a alegria que derivam disso são chamados de zemirot ("canções"), como uma canção em que uma melodia muito bela é cantada muitas vezes, como mencionado acima.

אבל העונג העליון ב"ה המלוּבש במצות יש לכל מצוה תענוג פרטי כי העונג הוא פנימי המכוון המלוּבש ברצון ואין פנימית המכוון המלוּבש ברצון מצוה זו מלוּבש ברצון מצוה אחרת

Mas, quanto ao deleite supremo, bendito seja, revestido nas mitsvot, cada mitsvá tem um deleite particular; pois o deleite é o propósito interior revestido na vontade, e o propósito interior revestido na vontade desta mitsvá não está revestido na vontade de outra mitsvá,

כי לכל מצוה יש כוונה אחרת כנודע וכמו עד"מ בפנים הרי התענוג שבראיה המלוּבש בעינים אינו דומה כלל לתענוג שבשמיעה שבאזנים וכן תענוג שבטעמים חיך אוכל יטעם כו' כל מין תענוג הוא מהות אחר.

pois cada mitsvá tem uma intenção diferente, como é sabido. Por exemplo, na face, o deleite de ver, revestido nos olhos, não se compara de modo algum ao deleite de ouvir, nos ouvidos; e, igualmente, o deleite dos sabores — "o palato prova o alimento" etc. —: cada tipo de deleite é uma essência diferente.

כך בחינת עונג העליון הנמשך ומתגלה ע"י המצות בציצית תענוג מיוחד ומשונה מהתענוג שבמצוה אחרת וכן בתפילין כו' ובכל המצות.

Assim também é o nível do deleite supremo que é atraído e revelado por meio das mitsvot: na mitsvá de tsitsit há um deleite especial, diferente do deleite de outra mitsvá; e o mesmo ocorre com os tefilin etc. e com todas as mitsvot.

27 ולא כמו מעלת הרצון שהוא מדרגה אחת לכולן. ונמצא שהמצות הן פרטיות המשכות העונג כמו עד"מ תענוג שבראיה ותענוג שבשמיעה כו'

Isto é diferente da qualidade da vontade, que é um único nível para todas elas. Portanto, as mitsvot são manifestações particulares do deleite, como, por exemplo, o deleite de ver e o deleite de ouvir etc.;

ושרשן ומקורן היא בחי' מקור התענוגים מה שלמעלה מבחי' תענוג פרטי כו' ועמ"ש בת"א פ' יתר בד"ה וכל העם רואים את הקולות.

e sua raiz e fonte é o nível da fonte dos deleites, que está acima do nível do deleite particular etc. Veja também o que está escrito em Torah Ohr, Parshas Yisro, no discurso que começa com “E todo o povo viu os sons”.

28 וזהו שהמצות נקראים דרכי נועם שהם דרכים פרטיים הנמשכים ממקור התענוגים הנק' נעם הי'. ועי' בבה"ז פ' וישלח ע"פ כי ישרים דרכי הוי'.

E é por isso que as mitsvot são chamadas de “caminhos de agradabilidade”: são caminhos particulares que emanam da fonte dos deleites, chamada noam Havayá (“a agradabilidade de Havayá”). Veja também Biurei HaZohar, Parshat Vayishlach, sobre [o versículo] “Pois os caminhos de Havayá são retos”.

וזהו שנקראו כל המצות מעשיות ארחות הוי' פי' כמו אורח ושביל שהולכין בה ממקום למקום וכמ"כ ע"י המצוה נעשה אורח ודרך להמשכת שם הוי' ע"י צמצום והתפשטות כו'

E é por isso que todas as mitsvot práticas são chamadas de “as veredas de Havayá”: assim como um caminho e uma trilha pelos quais se vai de um lugar a outro, também, por meio da mitsvá, cria-se um caminho e uma vereda para atrair o Nome Havayá, por meio de contração e expansão, etc.,

מבחי' העלם ענג העליון לידי גילוי כנ"ל, וזהו שנקרא בדרך כלל כל המצות בשם דרך וכמ"ש ושמרו דרך הי לעשות צדקה כו' וזהו ג"כ פי' נעם הי' כמו פי' דרך הוי' כו' כנ"ל,

do nível do ocultamento do deleite supremo para a revelação, como mencionado acima. E é por isso que, de modo geral, todas as mitsvot são chamadas de “caminho”, como está escrito: “E guardarão o caminho de Havayá, para praticar a caridade, etc.” E esse também é o significado de noam Havayá, assim como o significado de “o caminho de Havayá”, etc., como mencionado acima.

אך מה שנזכר צדקה בפרט ידוע לפי שהיא כוללת כל המצות מפני שכללוי כל ענין המצות הן רמ"ח המשכות מן ההעלם

Mas é sabido por que a caridade é mencionada especificamente: porque ela inclui todas as mitsvot. Pois o princípio geral de todas as mitsvot é que são 248 emanções do ocultamento,

והיינו טפ"ט כו' עד ה"ח המגדילים והצדקה הוא ענין המשכת החסד כו' וכמו ימינו של אדם שאחריה נמשך כל הגוף כו':

isto é, nove vezes nove, etc., até os cinco chassadim que fazem crescer; e a caridade é a emanção de Chessed (bondade), etc., como a mão direita de uma pessoa, após cujo movimento todo o corpo é conduzido, etc.

29 ד והנה כתיב ששת ימים תעבוד וביום השביעי תשבות בחריש ובקציר תשבות בפי' תשא (ל"ד כ"א), ולכאורה אינו מובן למה נזכר חריש וקציר דוקא.

4. Ora, está escrito: “Seis dias trabalharás, e no sétimo dia descansarás; na época do arado e da colheita descansarás”, em Parashat Tisa (34:21). À primeira vista, não se entende por que são mencionados especificamente o arado e a colheita.

אך הענין דפי' ששת ימים תעבוד קאי על עבודת הש"י כמ"ש בפי' והיה אם שמוע ולעבדו בכל לבבכם כו' ויש בזה חרישה וזריעה וקצירה וכמ"ש זרעו לכם לצדקה. אור זרוע לצדיק.

Mas a questão é que “Seis dias trabalharás” se refere ao serviço a D'us, bendito seja Ele, como está escrito na seção “E será, se ouvirdes”, “e para servi-Lo com todo o vosso coração etc.” Nesse serviço há arar, semear e colher, como está escrito: “Semeai para vós mesmos para a justiça”, [e] “A luz está semeada para o justo”.

30 ועמ"ש מזה ע"פ הבאים ישרש יעקב וע"פ כי תבואו אל הארץ כו' ושבתה הארץ. ובד"ה האזינו השמים ובד"ה ושאתם מים בששון כי

E veja o que está escrito sobre isso a respeito de [o versículo] “Os que vêm, Yaakov criará raízes”, e sobre “Quando entrardes na terra, etc., a terra descansarás”, bem como no discurso que começa “Escutai, ó céus” e no discurso que começa “E tirareis água com alegria”. Pois

הנה ידוע דל"ט מלאכות חורש וזורע כו' כמו שיש למטה כמ"כ יש למעלה כמו עד"מ הזורע שמצמיח פירות תבואתו בתוס' ברכה כו'

é sabido que as trinta e nove categorias de trabalho — arar, semear, etc. — existem no Alto assim como existem embaixo. Por exemplo, quem semeia faz os frutos de sua colheita crescerem com uma bênção adicional, etc.;

כמ"כ למעלה בחי' המשכות העונג העליון שיבא לידי גילוי שאינו אלא על ידי מצוה כנ"ל ונקרא בשם מלאכה להיותה בחי' ירידה וצמצום כנ"ל

do mesmo modo, no Alto, o nível da descida do deleite superno para que ele venha à revelação ocorre somente por meio de uma mitsvá, como mencionado acima; e isso é chamado "trabalho" (melachá), por ser um nível de descida e contração, como mencionado acima,

כמו המלאכה שהוא התפשטות ירידת החיות בפועל ידיו כו' כמ"ש במ"א. אך תועלת ותקנה מכוין במלאכת עבודתו להיות תוס' ברכה כו'.

assim como o trabalho é a expansão e a descida da força vital para a ação das mãos, etc., como explicado em outro lugar. Mas [o trabalhador] visa obter benefício e melhoria com o trabalho de sua labuta: que haja uma bênção adicional, etc.

כמ"כ למעלה התועלת מן עבודת הצדקה היא להביא תוס' ברכה מן ההעלם העונג העליון כענין ברוך אתה ה' כו' כידוע.

Do mesmo modo, no Alto, o benefício do serviço da caridade é trazer uma bênção adicional do ocultamento do deleite superno, como no sentido de "Bendito és Tu, D'us", etc., como é sabido.

31 וזהו הברכות של המצות מעשיות ברוך אשר קדשנו במצותיו כו' וזהו פי' לעבדו כו'. והיינו ג"כ פי' ששת ימים תעשה מעשיך לחרוש ולזרוע כו'.

E este é [o sentido das] bênçãos sobre as mitsvot práticas: "Bendito... que nos santificou com Suas mitsvot", etc.; e este é o sentido de "servi-Lo", etc. Este também é o sentido de "Seis dias farás teu trabalho", para arar e semear, etc.

הן כל מעשה המצות שבימות החול שמעוררים המשכות עונג העליון כו'. אבל ביום השביעי תשבות כי בו שבת מכל מלאכתו,

São todos os atos das mitsvot realizados durante os dias da semana, que despertam as emanções do deleite supremo, etc. Mas “no sétimo dia descansarás”, “pois nele Ele descansou de todo o Seu trabalho”,

והענין הוא דבימות החול הגם שע"י המצות מעשיות נתעורר העלם ענג העליון לבא לידי גלוי אור בג"ע כו'

E a questão é a seguinte: durante os dias da semana, embora por meio das mitsvot práticas o deleite supremo oculto seja despertado para vir a uma revelação de luz no Gan Eden, etc.,

מ"מ עדיין לא בא ממש לידי גילוי עד השבת אלא הוא מוכן ועומד לבא לידי גילוי ועדיין הוא בהעלם, ainda assim, ele não chega efetivamente à revelação até o Shabat; antes, está preparado e pronto para chegar à revelação, mas ainda permanece oculto.

אבל בשבת כתיב וקראת לשבת עונג שבא העונג העליון לידי גילוי ממש שהרי מה שהנשמות נהנין כו' Mas a respeito do Shabat está escrito: “E chamarás o Shabat de deleite”: o deleite supremo chega à revelação efetiva. Pois o prazer que as almas sentem, etc.,

הוא בשבת דוקא כמ"ש והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר כמ"ש בספר הבהיר שיש עמוד כו',

ocorre especificamente no Shabat, como está escrito: “E acontecerá que, de uma lua nova à seguinte e de um Shabat ao seguinte, toda a carne virá”, conforme está escrito em Sefer HaBahir, que há uma coluna, etc.;

והוא מפני שבשבת בא הענג העליון לידי גילוי כנ"ל, ואמנם אין כל חדש בגלוי זה שמתגלה בשבת e isso se deve ao fato de que no Shabat o deleite supremo chega à revelação, como mencionado acima. Contudo, não há nada de novo nessa revelação que se manifesta no Shabat,

שהרי כבר הוכן בחול אלא שלא ירד למטה עדיין ואדרבה כל מה שיש בחינת גילוי עונג בשבת אינו pois ele já havia sido preparado durante a semana, mas ainda não descera abaixo; ao contrário, toda a revelação de deleite que há no Shabat não é nada

אלא ממה שנתעורר למעלה ע"י המצות שעשה בחול ולא יותר כנ"ל וז"ש מי שטרח בע"ש דוקא יאכל בשבת כו'.

mas aquilo que foi despertado no Alto por meio das mitsvot realizadas durante a semana, e nada mais, como mencionado acima. E é isso que [os Sábios] disseram: “Aquele que se esforçou na véspera de Shabat” especificamente “comerá no Shabat”, etc.

32 וזהו וביום השביעי תשבות במה שטרח בעבודה בחול הרי הוא בא לידי גילוי בשבת וא"כ אין צריך לעבודה בשבת ע"ד העבודה שבחול שהיא בבחי' חרישה להיות לב נשבר ונדכא ובבחי' אתכפא.

E este é [o significado de] “E no sétimo dia descansarás”: aquilo em que a pessoa se empenhou no serviço durante a semana vem à revelação no Shabat. Portanto, no Shabat não é necessário um serviço como o dos dias da semana, que se dá à maneira de arar: ter um coração quebrantado e abatido, e à maneira da submissão (itkafya).

אלא בשבת העבודה הוא בבחינת התענגות על הי ע"י אתהפכא חשוכא לנהורא והיינו שהעבודה בחול הוא ההמשכה בעולם ובשבת נמשך מההעלם אל הגילוי וזהו וקראת לשבת עונג כו'.

Ao contrário, no Shabat o serviço consiste em deleitar-se em D'us, por meio da transformação da escuridão em luz (it'hapcha chashocha linehora). Isto é, o serviço durante a semana consiste em atrair para baixo de forma oculta, e no Shabat aquilo que estava oculto é atraído à revelação. Este é [o significado de] “E chamarás o Shabat deleite”, etc.

33 וזהו הטעם שאומרים בשבת קדשנו במצותיך דרך בקשה בלבד שיבא לידי גילוי מאשר כבר הוכן ועומד כו'. אבל בחול אומרים אשר קדשנו לשעבר דהיינו בבחי' העלם עדיין כנ"ל.

E esta é a razão pela qual, no Shabat, dizemos “Santifica-nos com Tuas mitsvot” apenas como um pedido: que venha à revelação aquilo que já foi preparado e está pronto, etc. Mas, nos dias da semana, dizemos “que nos santificou”, no passado, isto é, [algo que] ainda se encontra no nível do ocultamento, como mencionado acima.

וזהו הטעם עצמו שאומרים במצותיך לנוכח בשבת מפני שבא לידי גילוי ובחול לפי שהוא בעלם עדיין אומרים במצותיו דרך נסתר כו'.

E esta é exatamente a mesma razão pela qual, no Shabat, dizemos “com Tuas mitsvot”, na segunda pessoa (nochach): porque isso veio à revelação; ao passo que, nos dias da semana, por ainda estar oculto, dizemos “com Suas mitsvot”, na terceira pessoa (nistar, “oculto”), etc.

וזהו שארז"ל שקולה שבת כנגד כל המצות כולן כי ע"י המצות שעושים נשאר האור בהעלם עדיין והמשכתו בגילוי זהו ע"י שבת כו'

E é por isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o Shabat equivale a todas as mitsvot juntas: pois, por meio das mitsvot que se cumprem, a luz permanece oculta, e sua descida à revelação ocorre por meio do Shabat, etc.

(ואפ"ל דוגמא לדבר ע"ד משארז"ל רפ"ו דברכות אשר פ' והיה אם שמוע נק' עדיין אין עושים רצונו של מקום שלכן נאמר בה ואספת דגנך כו' ע"ש והרי נאמר בה אם שמוע תשמעו אל מצותי.

(E pode-se dizer que há um exemplo disso no que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no início do sexto capítulo de Berachot: que a seção “E acontecerá, se ouvirdes” é chamada [de período em que] “ainda não estão cumprindo a vontade do Onipresente (Makom)”, e por isso nela está dito: “e recolherás o teu cereal”, etc.; veja ali. Contudo, nela está dito: “se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos”.

אלא צ"ל משום שהאור הנמשך ע"י המצות נשאר בהעלם והסתר בבחי' מקיף אבל להיות עושים רצונו של מקום היינו כשנמשך ומאיר מבחי' סוכ"ע ומקיף בבחינת ממכ"ע וא"פ שמתייחדים האור מקיף עם האור פנימי

Ao contrário, é preciso dizer [que isso ocorre] porque a luz que desce por meio das mitsvot permanece oculta e escondida, no nível de makif (luz abrangente); mas “cumprir a vontade do Onipresente” significa que ela desce e brilha do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e de makif para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz interior, de modo que a luz abrangente se une à luz interior;

ולכן נק' עושים רצונו של מקום שממשיך האור בבחינת שרש המקום שהוא בחי' מלכותך מלכות כל עולמים כו' וכמ"ש בבינוני ח"ב פ"ז וכמ"ש ברוך כבוד הוי' ממקומו כו' שזהו תכלית הכוונה להיות דירה בתחתונים.

e por isso se chama “cumprir a vontade do Makom”, pois se faz a luz descer ao nível da raiz de “lugar” (makom), que é o nível de “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, etc., conforme está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, Parte II, capítulo 7, e conforme está escrito: “Bendita seja a glória de Havayá desde Seu lugar”, etc.; pois este é o propósito último: que haja uma morada nos mundos inferiores.

ועמ"ש סדי"ה שובה ישראל עד. ועד"ז בחי' שבת לגבי ששת ימי המעשה שבימי החול האור הנמשך ע"י המצות מאיר בבחי' מקיף עדיין ואינו נמשך בבחי' גילוי במקור דבי"ע אלא בשבת כו'.

E veja o que está escrito ao final do discurso iniciado por “Retorna, ó Israel, até [Havayá]”. E o mesmo se aplica ao Shabat em relação aos seis dias de trabalho: nos dias da semana, a luz que desce por meio das mitsvot ainda brilha no nível de makif, e não desce à revelação na fonte de Beriá, Yet-sirá e Assiá, exceto no Shabat, etc.

ולכן ארז"ל מזונותיו של אדם קצובים לו מר"ה ויוהכ"פ לבד מהוצאות שבת ויו"ט כי שבת ויו"ט זהו כמו בחי' בזמן שישראל עושין רצונו של מקום שאזי מלאכתן נעשית כו'):

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O sustento de uma pessoa é fixado para ela de Rosh HaShanah a Yom Kippur, exceto as despesas do Shabat e de Yom Tov”; pois o Shabat e Yom Tov se assemelham ao nível de “quando Israel cumpre a vontade do Onipresente”, pois então “seu trabalho é feito”, etc.)

34 ה והנה ידוע בכל התחברות עליון ותחתון צריך שיהיה מי שמחבר אותם כנ"ל, וגם כאן אחר אשר יש עליון ותחתון

5. Ora, é sabido que em toda união entre o superior e o inferior deve haver algo que os una, como mencionado acima. Também aqui, uma vez que há um superior e um inferior,

דהיינו בחינת עונג העליון העצמי ובחינת גלוי לתחתונים המקבלים ונהנין מזיו כו' צריך שיהי' מי שמחבר ויביא את העלם העונג העליון להתחבר לתחתונים בבחי' הגילוי כו' והמחבר הוא בחי' תפלה.

isto é, o nível do deleite superno essencial e o nível da revelação aos seres inferiores, que recebem e desfrutam do esplendor, etc.; deve haver algo que os una e traga o deleite superno oculto para unir-se aos seres inferiores em forma revelada, etc.; e aquilo que os une é o nível da prece.

דהנה ידוע שהתפלה נק' סולם כמ"ש בזהר ע"פ סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה וכי' וע"ד הסולם הנה יש בו מדריגות הרבה והוא ע"י השליכות שבו כידוע ודרך כלל

Pois é sabido que a prece é chamada de escada, como está escrito no Zohar sobre [o versículo] “Uma escada estava apoiada na terra, e seu topo chegava ao céu”, etc. Como uma escada, ela tem muitos níveis, por meio de seus degraus, como é sabido. De modo geral,

הנה די עולמות יש אבי"ע כידוע והן דוגמת די שליכות בסולם להיות שהן זה למעלה מזה ועולים ממדריגה למדריגה מעשי ליצירי כנ"ל, וידוע להתפלה נחלק דרך כלל לדי מדרגות האלו דאבי"ע להיות

há quatro mundos — Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá —, como é sabido, e eles são como os quatro degraus de uma escada, pois estão um acima do outro e se ascende de nível em nível, de Assiá a Yetsirá, como mencionado acima. Também é sabido que, de modo geral, a prece se divide nesses quatro níveis de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, pois

כי התפלה הוא ענין עליות ע"י מסינ אליך הי נפשי אשא כוי ודרך כלל די עליות הן נגד די העולמות מעשייה ליצירה וכנ"ל. והרי זה כמשל הסולם שיש בו די שליכות כוי.

a prece consiste em ascensões por meio do autossacrifício (mesirut nefesh): “A Ti, D'us, elevo minha alma”, etc.; e, de modo geral, há quatro ascensões, correspondentes aos quatro mundos, de Assiá a Yetsirá, como mencionado acima. Isso é semelhante à escada da analogia, que tem quatro degraus, etc.

35 והנה בסולם נאמר וראשו מגיע השמימה כוי פי' להורות שהסולם הוא בחיי הממוצע והמחבר את העליון עם התחתון שהרי כמו שעולין בו מלמטה למעלה כמ"כ יורדין בו מלמעלה למטה

Ora, a respeito da escada, está dito: “e seu topo alcançava o céu”, etc. Isso vem mostrar que a escada é o intermediário que une o superior ao inferior: pois, assim como se sobe por ela de baixo para cima, também se desce por ela de cima para baixo.

נמצא שע"י הסולם יוכל העליון לירד להתחתון והתחתון יוכל לעלות אל העליון וא"כ הרי הסולם הוא המחבר את העליון עם התחתון כוי.

Resulta que, por meio da escada, o superior pode descer ao inferior, e o inferior pode subir ao superior; portanto, a escada é aquilo que une o superior ao inferior, etc.

וזהו וראשו מגיע השמימה פי' עד"מ הקורה הנעוצה מקרקע לגג שע"י הוא המחבר הגג עם הקרקע, כמ"כ הסולם מפני שראשו מגיע השמימה ונעוץ בארץ ע"כ הוא המחבר השמים עם הארץ כוי

E este é [o sentido de] “e seu topo alcançava o céu”: a título de analogia, é como uma viga fixada do chão ao telhado, que assim une o telhado ao chão; do mesmo modo, a escada, por seu topo alcançar o céu e estar fixada na terra, une o céu à terra, etc.

(ועיין מענין והנה סולם בזח"א ויצא ד' קמ"ט ע"ב ובפ"י הרמ"ז שם ח"י חוליות השדרה, ועמ"ש מענין ח"י חוליות השדרה שהן כנגד ח"י ברכאן דצלותא

(E veja-se sobre o tema de “e eis que uma escada” no Zohar, Parte I, Vayetzei, fólho 149b, e no comentário do Ramaz ali: as dezoito vértebras da coluna vertebral. E veja-se o que foi escrito sobre as dezoito vértebras da coluna vertebral, que correspondem às dezoito bênçãos da oração,

בד"ה לא הביט און ביעקב ובד"ה יביאו לבוש מלכות גבי רוכב על כרוב קל שלו ושאת בח"י אלף עולמות ועיין במא"א אות סמ"ך סכ"ח מענין סולם).

no maamar que começa “Ele não viu iniquidade em Yaakov”, e no maamar que começa “Que tragam vestes reais”, a respeito de “Ele monta em Seu querubim leve e flutua por dezoito mil mundos”; e veja-se Me’orei Or, letra samech, seção 28, sobre o tema da “escada”).

והנמשל יובן בתפלה שהוא כדוגמת הסולם להיות שהוא עליה והסתלקות במס"נ כו', אמנם היא הנותנת שתקרא התפלה בשם ממוצע המחבר שיביא אור ירידת השפע מלמעלה למטה ג"כ ע"י התפלה

E a analogia se compreenderá em relação à oração, que é como uma escada por ser uma ascensão e um afastamento de si por meio do autossacrifício, etc. Contudo, é justamente isso que faz com que a oração seja chamada de intermediário que une: também por meio da oração virá a luz da descida do fluxo de cima para baixo,

כמו הסולם שיורדין בו מלמעלה למטה ג"כ ועמ"ש מזה בד"ה יונתי בחגוי הסלע ובד"ה ויקהל משה.

como a escada, pela qual também se desce de cima para baixo. E veja-se o que foi escrito sobre isso no maamar que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha” e no maamar que começa “E Moshe reuniu”.

36 וזהו הטעם שהתפלה נק' עטרה כמו ענין קושר כתרים לקונו מתפלתן של ישראל כו' וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו זו התפלה שעושה בח"י עטרה למעלה

E esta é a razão pela qual a oração é chamada de coroa, como no assunto de “ele ata coroas para seu Criador a partir das orações de Israel”, etc., e conforme está escrito: “com a coroa com que sua mãe o coroou”: isto é a oração, que faz surgir acima o nível de uma coroa.

והנה העטרה היא נתונה על הראש למעלה הימנו ועשויה מאבנים טובות ומרגליות כידוע. והנמשל יובן למעלה שמבחי" בירורים דרפ"ח ניצוצין כוי

Ora, uma coroa é colocada sobre a cabeça, acima dela, e é feita de pedras preciosas e pérolas, como é sabido. E o paralelo será compreendido acima: do nível dos refinamentos (birurim) das 288 centelhas, etc.,

שעולין ע"י מס"נ שבתפלה נעשה למעלה בחי" כתר ועטרה על בחי" הראש והמוחין כוי להיות כוי הוא נק' סולם והסולם ראשו מגיע השמימה ומחבר בחי" הראש עם הסוף

que ascendem por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na oração; assim, acima, forma-se o nível de uma coroa e diadema sobre o nível da cabeça e do intelecto (mochin), etc.; pois ela é chamada de escada, e o topo da escada alcança os céus e une o nível da cabeça ao fim,

והוא בחי" הכתר והעטרה שבשמימה שהסולם מגיע לשם ועושה עטרה וכתר כוי (ועמ"ש מזה בד"ה מזוזה מימין ובזח"א וישלח קס"ט. זח"ג כי תצא דרע"ח ע"א).

e este é o nível da coroa e do diadema que estão nos céus, pois a escada chega até lá e forma um diadema e uma coroa, etc. (E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa "A mezuzá à direita", e no Zohar, Parte I, Vayishlach, [fólio] 169; Zohar, Parte III, Ki Seitzei, fólio 278a.)

ול להיות כן שהתפלה הוא המחבר להעלות התחתון אל העליון ולהביא את העליון לתחתון, ויש בה ב' הענינים ההעלאה מלמטה למעלה שבה

E, sendo assim, como a oração é aquilo que une, elevando o inferior ao superior e trazendo o superior ao inferior, há nela dois aspectos: a elevação de baixo para cima que nela ocorre,

ועל ידה מתעלה מעשה המצות שנעשו בדברים גשמי" שנפל שם התענוג עליון בשבה"כ להיות מתעלים בבחי" מ"ן בבחי" באר מים חיים וכמ"ש במ"א ע"פ אז ישיר ישראל כוי

por meio da qual se elevam os atos das mitsvot realizados com coisas físicas, nas quais o deleite supremo caiu durante a quebra dos recipientes, de modo que ascendam como mayin nukvin (águas femininas), como "um poço de águas vivas", conforme explicado em outro lugar sobre "Então Israel cantou", etc.,

עלי באר כוי ובה ועל ידה נמשך ג"כ המשכת התענוג עליון בבחי" מ"ד מלמעלה למטה.

"Brota, ó poço", etc.; e nela e por meio dela também é atraído para baixo o deleite supremo, como mayin duchrin (águas masculinas), de cima para baixo.

37 ועייכ ארז"ל אלמלא שמרו בניי ב' שבתות כהלכתן כו' פיי כהלכתן עד"מ ההליכה בסולם הנ"ל שיש בו

ההליכה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

E, por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se os filhos de Israel observassem dois Shabatot de acordo com suas leis (kehilchasan)”, etc. Kehilchasan significa, a título de analogia, o movimento (halichá) na escada mencionada acima, na qual há um movimento de baixo para cima e de cima para baixo;

וזהו כהלכתן בבחי' עליי מלמטה למעלה לעורר בחי' עונג העליון למעלה עיי עבודה ומעשה המצות כנ"ל, והבי מלמעלה למטה שיבא העליון לתחתון הוא בחי' גילוי עונג העליון למטה כו'

e isso é kehilchasan: [um movimento] na forma de ascensão de baixo para cima, para despertar o nível do deleite supremo no Alto por meio do serviço e da prática das mitsvot, como mencionado acima; e o segundo, de cima para baixo, para que o superior chegue ao inferior, o que corresponde ao nível da revelação do deleite supremo embaixo, etc.,

מיד היו נגאלין מפני זה שהתפלה הוא המחבר להביא התחתון לעליון ועליון לתחתון והוא הנקי מייחד יחודים וכמ"ש בס' המקובלים.

“seriam imediatamente redimidos”. Isso porque a oração é o elo que une, levando o inferior ao superior e o superior ao inferior; e isso é chamado “unir uniões” (meyached yichudim), como está escrito nos livros dos cabalistas.

(וזהו משארז"ל כל עיסקא דשבתא כפול כו' שני כבשים כו' זכור ושמור כו' כי שמור לנוק' הוא העליי מלמטה למעלה וזכור לדכורא הוא ענין ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בד"ה זכור את יום השבת לקדשו.

(E isso é o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Tudo o que diz respeito ao Shabat é duplo”, etc., “dois cordeiros”, etc., “Lembra” e “Guarda”, etc.; pois “Guarda” corresponde ao feminino (Nukvá), que é a ascensão de baixo para cima, e “Lembra” corresponde ao masculino (dechura), que é a continuação de cima para baixo, como é explicado no discurso que começa “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”).

והיינו שזהו ענין ב' שבתות כהלכתן שיש בכל שבת תחלה ההליכה מלמטה למעלה ואח"כ ההמשכה מלמעלה למטה כו'

Isto é, esse é o significado de “dois Shabatot de acordo com suas leis”: em cada Shabat há primeiro o movimento de baixo para cima e, depois, a continuação de cima para baixo, etc.;

ולכן כל עיסקא דשבתא כפול והיינו שלפי ערך ההעלאה מלמטה למעלה באתעדל"ת בכל ששת ימי המעשה בבחי' לעבדה ולשמרה כו' כך הוא אח"כ הגילוי מההעלם וההמשכה מלמעלה למטה בשבת כו').

e, portanto, tudo o que diz respeito ao Shabat é duplo. Isto é, de acordo com a medida da elevação de baixo para cima, por meio de um despertar de baixo durante os seis dias de trabalho, na forma de “para trabalhá-lo e guardá-lo”, etc., assim será, depois, a revelação do oculto e a continuação de cima para baixo no Shabat, etc.)

וזהו עד יעבור עמך ה' עד יעבור כו' פי' ב' העברות הללו הא' מלמטה למעלה בבחי' מס"נ בעליות והסתלקות כנ"ל ואז יעברו למעלה משם הוי' הנגלה בג"ע ע"י צמצום לבד כנ"ל

E isso é [o significado de] “Até que passe o Teu povo, Havayá, até que [o povo] passe”, etc.: essas duas passagens. A primeira é de baixo para cima, na forma de autossacrifício (mesirut nefesh), em ascensões e elevação, como mencionado acima; então eles passam além do Nome Havayá, que é revelado no Gan Eden somente por meio de uma contração, como mencionado acima,

כי מעוררים בחי' עונג העליון העצמי הנק' מקור כל התענוגים כו' וכנ"ל והעברה השנית הוא מלמעלה למטה

pois despertam o nível do deleite supremo essencial, chamado de fonte de todos os deleites, etc., como mencionado acima. E a segunda passagem é de cima para baixo:

דהיינו ששם הוי' יורד ונמשך מן ההעלם עונג העליון לידי גילוי ואז שם הוי' עובר על ישראל כי הירידה בהיפך בחי' העלי' כו'.

Isto é, o Nome Havayá desce e se estende do ocultamento do deleite supremo à revelação, e então o Nome Havayá passa sobre Israel; pois a descida é o oposto do aspecto da elevação etc.

38 וזהו ראו כי ה' נתן לכם השבת כו' כי הנה מבואר למעלה דמי שטרח בע"ש דוקא יאכל בשבת כו'

E isto é [o sentido de] “Vede, pois D'us vos deu o Shabat”, etc. Pois foi explicado acima que “quem trabalhou na véspera do Shabat” especificamente “comerá no Shabat”, etc.;

והיינו שאין בחיי גילוי עונג העליון בשבת רק לפי"ע מה שהוכן בחיי עונג העליון שבהעלם ע"י מצות מעשיות שעשו בחול כנ"ל.

isto é, a revelação do deleite supremo no Shabat ocorre somente na medida do que foi preparado do deleite supremo oculto por meio das mitsvot práticas que eles cumpriram durante a semana, como mencionado acima.

39 וזהו שנאמר במן את אשר תאפו אפו וכנ"ל שהחול מכין לשבת ואין מכינים בשבת כלום כי אין עונג השבת בא מצד עצם רק ממה שכבר מוכן בחול ע"י עשיית המצות

E isto é o que se diz a respeito do maná: "O que assareis, assai", como mencionado acima: os dias da semana preparam para o Shabat, e nada se prepara no próprio Shabat; pois o deleite do Shabat não provém de si mesmo, mas somente daquilo que já foi preparado durante a semana por meio da realização das mitsvot,

כי הן הן הבאים לידי גילוי העלם עונג העליון ולא דבר זולתם כלל וא"כ מאין יהיה העונג בשבת וע"כ הוא נותן להם ביום הששי לחם יומים כו'.

pois elas mesmas são o que chega à revelação do deleite oculto do alto, e nada além delas, de modo algum. Se é assim, de onde viria o deleite no Shabat? Por isso, Ele lhes dá "no sexto dia pão para dois dias", etc.

40 ועיין מזה בזח"ג פ' בהר דק"י ע"ב, וזהו ראו כי ה' נותן לכם לכם דייקא

E veja sobre isso no Zohar, Parte III, Parashat Behar, fólho 110b. E este é [o sentido de] "Vede, pois D'us vos dá": "a vós", precisamente;

דהיינו לפי אופן טורח העבודה שלכם בחול כן הוא נותן לכם את השבת בבחי' גילוי העונג העליון כנ"ל וא"כ השבת כולו ברשותכם להוסיף או לגרוע ממנו

isto é, conforme a medida do empenho de vosso serviço durante a semana, assim Ele vos dá o Shabat, com a revelação do deleite supremo, como mencionado acima. Sendo assim, o Shabat inteiro está em vosso poder, para acrescentar-lhe ou diminuí-lo,

דהיינו כפי ערך עבודתכם במעשה המצות בחול וכמ"ש למעלה בענין דרכיה דרכי נועם כוי וזהו נתן לכם כוי ועי' ברבות בא פט"ו ע"פ החדש הזה לכם.

isto é, conforme a medida de vosso serviço na prática das mitsvot durante a semana, como está escrito acima a respeito de "Seus caminhos são caminhos de agradabilidade", etc. E este é [o sentido de] "deu a vós", etc. E veja [Midrash] Rabbah sobre Bo, seção 15, a respeito de "Este mês será para vós".

אל יצא איש ממקומו. עיין מזה בזה"ב בשלח ס"ג סע"ב ויקהל ר"ז א' והוא כענין הנז"ל בפ"י עושין רצונו של מקום כוי

"Nenhum homem saia de seu lugar." Veja sobre isso no Zohar, Parte II, Beshalach, [fólio] 63, fim do lado b, [e] Vayakhel, 207a; e isso se assemelha ao assunto mencionado acima na explicação de "fazem a vontade do Omnipresente (Makom)", etc.

ועמ"ש מזה בד"ה כי על כבוד בפ"י ברוך כבוד הוי' ממקומו ועמ"ש בפ"י ברוך המקום בד"ה בשב"י לכם מטה לחם:

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa "Pois sobre toda a glória", na explicação de "Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar"; e veja o que está escrito na explicação de "Bendito seja o Omnipresente (HaMakom)", no discurso que começa "Quando Eu quebrar para vós o cajado do pão".

41 ו ולבאר הדברים קצת הנה ענין ב' פעמים עד יעבור כוי הנה ידוע דבאמת לאו דאית לך צדק ידיעא כוי

6. E, para explicar um pouco o assunto, o significado de "até que [eles] passem" duas vezes, etc.: sabe-se que, na verdade, "não é que Tu possuas uma justiça conhecida, etc.",

ושיהיה התהוות המדות מאור א"ס הוא רק ע"י תורה ומצות בהעלאת מ"ן מבירורי רפ"ח נצוצין שבמצות מעשיות כמו אתרוג ותפילין מדברים הגשמיים כוי

e que o surgimento dos atributos emocionais (midot) a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof) ocorre somente por meio da Torá e das mitsvot, mediante a elevação de mayin nukvin (águas femininas) a partir da depuração das 288 centelhas nas mitsvot práticas, como o etrog e os tefilin, provenientes de coisas físicas, etc.

ורמ"ח פקודין נעשים רמ"ח אברין למלכא פי רמ"ח כלים למדות דאצילות כמבואר בע"ח דט' פעמים ט' עולה פ"א ובכל א' גי בחי ראש תוך סוף עולה רמ"ג והי"ח המגדילים רמ"ח כו'

E “as 248 mitsvot tornam-se 248 membros do Rei”, isto é, 248 recipientes para os atributos do Mundo de Atsilut (Emanação), conforme explicado em Etz Chaim: nove vezes nove são 81, e em cada um há três níveis — cabeça, meio e fim —, perfazendo 243; e os cinco chassadim que promovem o crescimento [completam] 248, etc.,

וכמבואר במ"א ולכך נקי התורה והמצות בשם דרך הוי' להיות שהן הדרך להמשכות שם הוי' בכל מדה וספ"י כו'

conforme explicado em outro lugar. Por isso, a Torá e as mitsvot são chamadas de “o caminho de Havayá”, pois são o caminho pelo qual o Nome Havayá é atraído para cada atributo e sefirá, etc.

וזהו עד יעבור עמך הי' שע"י תורה ומצות שלהם עוברים למעלה מעלה מבחי' שם הוי' עד שממשיכים שם הוי' כו'

E este é [o significado de] “até que Teu povo passe, Havayá”: por meio da Torá e das mitsvot deles, passam muito, muito acima do nível do Nome Havayá, até que atraem o Nome Havayá, etc.

ועד יעבור הבי' הוא מלמעלה למטה ששם הוי' עובר עליהם ומגביה אותם כענין ארון נושאו נשא וכמבואר במ"א.

E a segunda ocorrência de “até que [eles] passem” é de cima para baixo: o Nome Havayá passa sobre eles e os eleva, como no caso da Arca que carregava seus carregadores, conforme explicado em outro lugar.

42 ושרש ענין התפלה שהוא כמו הסולם וכו'. הנה ידוע בחי' סדר ההשתלשלות הנה בחי' נה"י שבעליון

נעשים מוחין לתחתון כמו נה"י דא"י מוחין לז"א ונה"י דז"א מוחין לנזק' כו'

E a raiz da questão da oração ser como uma escada, etc.: é sabido que, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível de Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) do nível superior torna-se o intelecto (mochin) do nível inferior; por exemplo, Nétsach, Hod e Yessod de Abá e Imá (Chochmá e Biná) [tornam-se] os mochin de Zeir Anpin (os atributos emocionais), e Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin tornam-se os mochin de Nukvá (o feminino / Malchut), etc.

וזהו שרש ענין מלך עוזר שהוא בבחי' נה"י בלבד כו' וכ"ז הסדר לא נפיק לעולם מפני דא"א זוגייהו
תדיר בשביל המשכת מוחין כו'

E esta é a raiz da questão de “um rei que ajuda” (melech ozer), que corresponde ao nível de Nétzach, Hod e Yessod apenas, etc. Toda essa ordem nunca cessa, pois “Abá e Imá estão em união (zivug) constante”, para atrair mochin, etc.

אמנם אין נמשך מזה התענוג התדירי מוחין חדשים לגמרי רק לחדש את הישנות כמ"ש בע"ח

Contudo, desse deleite constante não são atraídos mochin inteiramente novos, mas apenas [mochin] para renovar os antigos, conforme está escrito em Etz Chaim.

אבל התפלה הנק' סולם כנ"ל הוא הממשיך תוספת אורות ובחי' מוחין החדשים לגמרי וזהו בעטרה
שעטרה לו אמו כו'

Mas a oração, chamada de escada, como mencionado acima, é o que atrai luzes adicionais e o nível de mochin inteiramente novos; e este é [o sentido de] “com a coroa com que sua mãe o coroou”, etc.

ויוכן זה עד"מ מבחי' הלידה שאנו רואים שיש בלידה תוס' מוחין חדשים כי הנה המוח שבראש הגם
שירד הטפה ממנו נשאר המוח כמקדם

Isso será compreendido por meio de uma analogia com o nascimento, no qual vemos que há um acréscimo de mochin novos: pois o cérebro na cabeça, embora a gota desça dele, permanece como antes

ולא נחסר מאומה א"כ צ"ל שטפה זו חדשה היא מאשר נתוסף בהמוחין והוא דוקא אשר מוליד דבר
חדש כולד הנוצר מן הטפה כו' וכמ"כ בזמן הלידה ממש שהאשה תלד הולד

e nada lhe falta. Portanto, é preciso concluir que essa gota é nova, proveniente do que foi acrescentado aos mochin; e é precisamente isso que gera algo novo, como a criança formada a partir da gota, etc. O mesmo ocorre no próprio momento do nascimento, quando a mulher dá à luz a criança:

הנה האשה יושבת על המשבר והולד נוצר מרחמה שהוא נחשב מעצמות גופה ואין הולד יוצא מבחי נה"י שהן הרגלים כפי סדר ההשתלשלות דנה"י דעליון נעשה מוחין לתחתון כוי

a mulher senta-se sobre o assento de parto, e a criança é formada em seu ventre, considerado parte da própria substância de seu corpo; e a criança não sai do nível de Nétsach, Hod e Yessod, que são as pernas, segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos, na qual Nétsach, Hod e Yessod do nível superior tornam-se os mochin do nível inferior, etc.

א"כ מזה הוראה שבשעת הלידה יש התחדשות מוחין חדשים אשר עדיין לא היו כלל ע"כ א"א שיבואו מבחי נה"י

Portanto, isso demonstra que, no momento do nascimento, há uma renovação de mochin novos que ainda não existiam de modo algum; por isso, é impossível que provenham do nível de Nétsach, Hod e Yessod,

כי המשכות מוחין חדשים א"א ע"פ סדר ההשתלשלות אלא למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות לפי שהוא מחודש מעיקרו ובסדר ההשתלשלות אין כל חדש כוי

pois é impossível atrair mochin novos segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut); isso só pode ocorrer de muito, muito acima dessa ordem, uma vez que são novos desde sua própria raiz, e na ordem da cadeia descendente dos mundos nada há de novo, etc.

ויובן מזה דגם למעלה כן הוא דבחי זוג תדירי דא"א שמהם סדר ההשתלשלות כידוע אין כל חדש בהמשכות מוחין חדשים לגמרי כוי

E disso se compreenderá que também é assim no Alto: no nível da união constante de Abá e Imá (Chochmá e Biná), da qual provém a ordem da cadeia descendente dos mundos, como é sabido, nada há de novo quanto à atração de mochin inteiramente novos, etc.;

ע"כ בא הסדר מבחי נה"י דעליון לתחתון כוי אבל התפלה שראשו מגיע השמימה הנה היא הגורמת בחי זיווג

por isso, a ordem provém do nível de Nétsach, Hod e Yessod do nível superior para o inferior, etc. Mas a oração, cujo "topo alcança os céus", é o que provoca um nível de união

כמו בבחי' כח המוליד שבטפת דכורא שהוא למעלה מבחי' סדר ההשתלשלות וממשיך מוחין חדשים לגמרי כמבואר בפע"ח שבכל כוונת היחודים שבתפלה הוא לעורר הטפה דכורא כו'

como o nível da força procriadora na gota masculina, que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos e atrai mochin inteiramente novos, conforme explicado em Pri Etz Chaim: em todas as intenções (kavanot) das uniões na oração, [o objetivo] é despertar a gota masculina, etc.

והוא מבחי' המ"ן ג"כ דבירורי רפ"ח כו' כי הדם הוא הנפש ומהמאכל נעשה הטפה במוחין דנוק' בבחי' תוס'

E isso também provém do nível dos mayin nukvin dos refinamentos das 288 [centelhas], etc.; pois “o sangue é a alma”, e da comida forma-se a gota, nos mochin de Nukvá (o feminino / Malchut), como um acréscimo,

דהיינו חדשים לגמרי כו' והן הן העטרות והכתרים ש נעשו מן התפלות כמ"ש למעלה בעטרה שעטרה לו אמו כו'.

isto é, inteiramente novos, etc. E são precisamente esses os diademas e as coroas feitos a partir das orações, conforme escrito acima a respeito de “com a coroa com que sua mãe o coroou”, etc.

43 ובוזה יובן ג"כ ענין מלך עומד ואגוסטוס יושב הנזכר ברבות בשלח פכ"כ כי הנה בחי' מלך עומד זהו כשנמשך ע"פ סדר ההשתלשלות שהוא ע"פ זיווג תדירי שאין כל חדש כו' בא ההשתלשלות מבחי' נה"י כנ"ל

Com isso também será compreendida a ideia de “o rei fica de pé e o Augusto se senta”, mencionada em [Midrash] Rabbah sobre Beshalach, seção [23]: pois o nível de “o rei fica de pé” é quando [a luz] é atraída segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que se dá por meio da união constante, na qual nada há de novo, etc.; a cadeia descendente dos mundos provém do nível de Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento), como mencionado acima.

אבל אגוסטוס יושב זהו כשנמשך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כמו ק"ס שהוא בחי' לידה דבעתיקא תליא

Mas “o Augusto se senta” é quando [a luz] é atraída de cima da ordem da cadeia descendente dos mundos, como na abertura do Mar dos Juncos, que é o nível do nascimento, que “depende de Atika”,

והיינו שבבחי' לידה לא בא השפע מבחי' נה"י אדרבה הירכיים מצטננים כו' כ"א מבחי' חג"ת כו'.

isto é, no nível do nascimento, o fluxo não provém do nível de Nétsach, Hod e Yessod — pelo contrário, as coxas esfriam, etc. —, mas do nível de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza), etc.

44 והנה עד"מ הקטן אינו מוליד מפני שאין לו כלי המוח בשלימות א"כ אנו רואים שגם בחי' כח המוליד שממשיך מוחין

Ora, a título de analogia, um menor não gera filhos, porque não possui o recipiente do cérebro plenamente desenvolvido. Portanto, vemos que até mesmo a força procriadora, que atrai mochin

חדשים תלוי בכלי המוח שאם אין המוח בשלימות לא יוליד ועד"ז שאר תיקון כל האברים שאם אינו בבחי' שלם בכל אבריו לא יוכל להוליד וכדומה

novos depende do recipiente do cérebro: se o cérebro não está completo, ele não gerará filhos. O mesmo se aplica ao desenvolvimento adequado dos demais membros: se ele não é íntegro em todos os seus membros, não pode gerar filhos, e assim por diante.

והנמשל מוכן למעלה דהגם שהתפלה היא המשכת מוחין חדשים בבחי' כח המוליד כנ"ל עכ"ז אם אין כלי המוח וכלי האברים שלמים בכל כחם א"א להמשיך מוחין חדשים בתפלה לבד

E o paralelo é compreendido no Alto: embora a oração seja a atração de novos mochin, no nível da força procriadora, como mencionado acima, ainda assim, se o recipiente do cérebro e os recipientes dos membros não estiverem íntegros em toda a sua capacidade, é impossível atrair novos mochin somente por meio da oração.

והענין הוא דעל ידי תורה ומצות נעשה בנין כל הגוף ברמ"ח אברים דמלכא כנ"ל ואח"כ יוכל להיות

O assunto é que, por meio da Torá e das mitsvot, constrói-se o corpo inteiro, com os 248 membros do Rei, como mencionado acima; e, depois disso, pode haver

המשכת אורות ומוחין חדשים על ידי התפלה והעיקר במצות ת"ת שהוא בחי' המוחין עצמן כו' וכ"ז ממשיכים ישראל בתורה ובמצות כנ"ל.

a atração de luzes e de novos mochin por meio da oração. E o principal é a mitsvá do estudo da Torá, que corresponde ao nível dos próprios mochin, etc.; e tudo isso Israel atrai por meio da Torá e das mitsvot, como mencionado acima.

45 והנה בכל ששת ימי המעשה נבנה בנין הגוף שהוא כל האורות והכלים ברמ"ח אברים ע"י תורה ומצות שעושין כנ"ל

Ora, durante todos os seis dias da semana, constrói-se a estrutura do corpo, que consiste em todas as luzes e recipientes nos 248 membros, por meio da Torá e das mitsvot que se cumprem, como mencionado acima;

אבל עדיין נשאר האור באצילות בלבד ולא בא לידי גילוי והגם שעל ידי התפלה שבחול נמשך גם כן מוחין ואורות חדשים לגמרי כנ"ל

mas a luz ainda permanece apenas no Mundo de Atsilut (Emanação) e não chegou à revelação. E embora, por meio da oração dos dias da semana, também sejam atraídos mochin e luzes inteiramente novos, como mencionado acima,

אבל הכל בבחינת האצילות בלבד ולא בא לידי גילוי ממש ולכן אומרים אשר קדשנו במצותיו שעדיין היה בהעלם במוחין עד"מ התעוררות הטפה במוח עדיין כו'

tudo isso, porém, está apenas no nível de Atsilut e não chegou à revelação efetiva. Por isso dizemos: "que nos santificou com Suas mitsvot", pois ainda estava oculto nos mochin, como, por exemplo, o despertar da gota enquanto ainda está no cérebro, etc.

אבל בשבת עיקר הזווג לחדש ממש היינו שמתגלה למטה ממש וזהו וקראת לשבת עונג כו' וכמ"ש אז תתענג על הויה למטה בבחי' גילוי ממש וע"כ אומר במצותיך לנוכח כו'

Mas no Shabat ocorre a união principal, para produzir algo verdadeiramente novo, isto é, para que se revele efetivamente abaixo. Este é [o sentido de] "E chamarás o Shabat deleite", etc.; e, como está escrito, "Então te deleitarás em Havayá", abaixo, em revelação efetiva. Portanto, dizemos "com Tuas mitsvot", na segunda pessoa, etc.

ועיקר ההפרש בין חול לשבת שבחול כתיב בעטרה שעטרה לו אמו מבחי' אימא עילאה שהוא בבחי' או"ח למעלה ואינו יורד ובא למטה כנ"ל בענין ההפרש שבין חכמה לבינה כו'

E a diferença principal entre os dias da semana e o Shabat é que, nos dias da semana, está escrito: "com a coroa com que sua mãe o coroou", proveniente do nível da Imá Superior, que está no nível de luz refletida (or chozer), ascendendo para o alto, sem descer e chegar abaixo, como mencionado acima a respeito da diferença entre Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), etc.

אכל בשבת בחינת אבא שיורד מלמעלה למטה בבחי' או"י וכמ"ש מקראי קדש בחינת ההמשכה
מלמעלה למטה כו' וכמ"ש במ"א:

Mas no Shabat [é] o nível de Abá, que desce de cima para baixo como luz direta (or yashar), como está escrito: “convocações sagradas” (mikra’ei kodesh), o nível de atração de cima para baixo, etc., como explicado em outro lugar.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/beshalach/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak